

# Contents

<b>1. Introduction (D. Bunčić) .....</b>	<b>15</b>
1.1. Scope of this study .....	15
1.2. Notes on terminology and conventions .....	20
1.2.1. Basic concepts .....	20
1.2.2. Script variants.....	22
1.2.3. Names for writing .....	24
1.2.4. Representation.....	25
<b>2. History of theoretical research on biscriptality (D. Bunčić).....</b>	<b>27</b>
2.1. The context: Sociolinguistics of writing.....	27
2.2. Concepts of biscriptality before the advent of sociolinguistics.....	30
2.2.1. Biscriptal documents .....	30
2.2.1.1. Greek philology: digraphic .....	30
2.2.1.2. Numismatics: biscriptu(r)al.....	32
2.2.1.3. Ancient American and Asian studies: bigraphic .....	33
2.2.2. Biscriptal languages .....	35
2.3. Sociolinguistic concepts of biscriptality .....	36
2.3.1. Concepts modelled on diglossia.....	36
2.3.2. Concepts independent of diglossia .....	46
2.3.3. Rare meetings of both traditions.....	49
2.3.4. The state of the art .....	50
<b>3. A heuristic model for typology (D. Bunčić).....</b>	<b>51</b>
3.1. Definition of biscriptality .....	51
3.2. The sociolinguistic axis: opposition type .....	54
3.2.1. Privative opposition .....	56
3.2.2. Equipollent opposition .....	59
3.2.3. Diasituative variation.....	60
3.2.4. Summary .....	62
3.3. The graphematic axis: system level .....	63
3.4. Synopsis.....	66
3.5. Adjacent phenomena excluded from the model .....	68
3.5.1. Bilingualism.....	68
3.5.2. Complex writing systems and graphic code-switching .....	69

<b>4. Case studies</b> .....	<b>73</b>
4.1. Digraphia .....	74
4.1.1. Medieval Scandinavia: diamesic digraphia (D. Bunčić) .....	74
4.1.2. Early medieval Ireland: medial digraphia (D. Bunčić) .....	76
4.1.3. Luvian: medial, diaphasic and/or diastratic digraphia (D. Bunčić) .....	78
4.1.4. Poljica: diaphasic digraphia (D. Bunčić) .....	82
4.1.5. Xiangnan Tuhua: gender-based digraphia? (D. Bunčić) .....	88
4.1.6. Chinese: emerging digraphia? (D. Bunčić) .....	92
4.1.7. Other cases of digraphia (D. Bunčić) .....	96
4.2. Diglyphia .....	102
4.2.1. Russian diaphasic diglyphia (D. Bunčić, E. Kislova, A. Rabus) ...	102
4.2.1.1. The introduction of civil type .....	102
4.2.1.2. The distribution of Old Cyrillic and civil type .....	107
4.2.1.3. The development in handwriting .....	116
4.2.1.4. Orthographic differences between Old Cyrillic and civil type .....	118
4.2.2. Japanese men's and women's hands: diastratic diglyphia (D. Bunčić) .....	122
4.2.3. Other cases of diglyphia (D. Bunčić) .....	124
4.3. Diorthographia .....	129
4.3.1. Thirteenth-century Novgorod: medial diorthographia (D. Bunčić) .....	129
4.3.1.1. Medieval Novgorod and its orthographies .....	129
4.3.1.2. The two orthographies .....	131
4.3.1.3. Chronology of the vernacular orthography .....	134
4.3.1.4. The distribution of the two orthographies in the 13th century .....	134
4.3.2. Czech (16th–18th centuries): diamesic diorthographia (D. Bunčić) .....	140
4.3.3. Other cases of diorthographia (D. Bunčić) .....	143
4.4. Scriptal pluricentricity .....	149
4.4.1. Hindi-Urdu (C. Brandt) .....	149
4.4.1.1. Historical background .....	149
4.4.1.2. Present situation .....	154
4.4.1.3. Conclusion .....	157
4.4.2. Catholic and Orthodox Belarusian (A. Antipova, D. Bunčić) ....	158
4.4.2.1. The Belarusian Latin alphabet before 1905 .....	158
4.4.2.2. Belarusian scriptal pluricentricity .....	160
4.4.2.3. Biscryptality between 1941 and 1944 .....	165

4.4.3.	Serbo-Croatian as a scriptally pluricentric language (D. Bunčić) ..	167
4.4.3.1.	Croatia from the 11th to the 19th century.....	167
4.4.3.2.	Bosnia and Herzegovina in the long 19th century.....	173
4.4.3.3.	Yugoslavia since 1918.....	177
4.4.4.	Manding and other cases of Ajami literacy in Africa (H. Pasch)...	180
4.4.5.	Late Egyptian during the 26th dynasty (S. Lippert).....	183
4.4.5.1.	The development of demotic out of hieratic in its historical context .....	183
4.4.5.2.	The spread of demotic from north to south.....	185
4.4.6.	Other cases of scriptal pluricentricity (D. Bunčić) .....	186
4.4.6.1.	Confessional pluricentricity .....	187
4.4.6.2.	Diatopic pluricentricity.....	193
4.5.	Glyphic pluricentricity.....	198
4.5.1.	Orthodox, Muslim and Catholic Cyrillic in Bosnia (D. Bunčić)...	198
4.5.2.	Medieval Latin (D. Bunčić) .....	200
4.5.3.	Other cases of glyphic pluricentricity (D. Bunčić) .....	202
4.6.	Orthographic pluricentricity .....	204
4.6.1.	Simplified and traditional Chinese (H. Klöter, D. Bunčić).....	204
4.6.1.1.	Overview .....	204
4.6.1.2.	Two orthographies or glyphic variation? .....	206
4.6.2.	Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian spelling (D. Bunčić) .	209
4.6.2.1.	Croatian orthographies before standardization .....	209
4.6.2.2.	Modern Croatian and Serbian.....	210
4.6.2.3.	Bosnian and Montenegrin.....	212
4.6.2.4.	Orthography and phonetics.....	213
4.6.3.	English orthographic pluricentricity (D. Bunčić).....	215
4.6.4.	German orthographic pluricentricity (D. Bunčić).....	216
4.6.5.	Soviet and emigré Russian (D. Bunčić) .....	219
4.6.6.	Catholic and Protestant Upper Sorbian (D. Bunčić) .....	224
4.6.7.	Two schools of Polish orthography (D. Bunčić).....	225
4.6.8.	Other cases of orthographic pluricentricity (D. Bunčić).....	227
4.7.	Bigraphism .....	231
4.7.1.	Serbo-Croatian/Serbian: Cyrillic and Latin (D. Bunčić) .....	231
4.7.1.1.	Serbo-Croatian between 1945 and 1991 .....	231
4.7.1.2.	Serbian in Serbia and Montenegro after 1991.....	233
4.7.1.3.	Bosnia and Herzegovina after 1995.....	242
4.7.1.4.	Excursus: Psycholinguistic consequences of bigraphism .	243
4.7.2.	Rusyn: Minority bigraphism (D. Bunčić, A. Rabus) .....	246
4.7.3.	Bigraphism in Africa: Ajami and Latin (H. Pasch).....	250
4.7.4.	Old Church Slavonic: Glagolitic and Cyrillic (D. Bunčić, A. Rabus) .....	254

4.7.5. Egyptian (3000 BCE to ca. 400 CE) (A. v. Lieven & S. Lippert) .	256
4.7.5.1. Scripts and script variants used in ancient Egypt – hieroglyphs, hieratic and demotic .....	256
4.7.5.2. Ancient Egyptian and classical terminology as indica- tors for the perception of factors of script choice .....	260
4.7.5.3. Medial criteria – writing technique and writing surface .	265
4.7.5.4. Text purpose.....	269
4.7.5.5. Associations of certain scripts and script variants with text types or language stages.....	274
4.7.5.6. Summary.....	276
4.7.6. Other cases of bigraphism (D. Bunčić) .....	276
4.8. Biglyphism .....	282
4.8.1. German: blackletter and roman (J. Spitzmüller, D. Bunčić).....	282
4.8.1.1. Blackletter vs. roman: formal differences and typological delimitations.....	282
4.8.1.2. History of the script variants and emergence of German biscriptality .....	283
4.8.1.3. When does German biscriptality set in? .....	289
4.8.1.4. Protestantism and the emergence of glyphic ideology... ..	290
4.8.1.5. Biglyphism in German and nationalization of blackletter (1749–1941) .....	293
4.8.2. Czech: blackletter and roman (D. Bunčić).....	300
4.8.3. The Sorbian languages (D. Bunčić).....	303
4.8.4. Other cases of biglyphism (D. Bunčić) .....	305
4.9. Biorthographism .....	308
4.9.1. Occitan: ‘classical’ and ‘Mistralian’ spelling (C. Weth, D. Bunčić)... ..	308
4.9.1.1. Occitan as a regional language .....	308
4.9.1.2. The ‘Mistralian’ orthography.....	310
4.9.1.3. The ‘classical’ orthography .....	311
4.9.1.4. Factors for script choice .....	312
4.9.2. Belarusian: Taraškevica and Narkamaŭka (D. Bunčić) .....	314
4.9.3. Other cases of biorthographism (D. Bunčić).....	317
<b>5. Diachronic observations (D. Bunčić) .....</b>	<b>321</b>
5.1. Biscriptality in the history of Serbo-Croatian.....	321
5.2. Biscriptality in the history of Belarusian .....	324
5.3. Semiotic values ascribed to writing systems .....	325
5.4. Power relations.....	330

<b>6. Conclusion (D. Bunčić)</b> .....	<b>335</b>
6.1. Evaluation of the heuristic model .....	335
6.2. Relative frequencies of the types of biscriptality .....	337
6.3. The dynamics of the types of biscriptality .....	339
6.4. Perspectives .....	340
<b>Table of figures and their sources</b> .....	<b>343</b>
<b>Works cited</b> .....	<b>355</b>
<b>Indexes</b> .....	<b>403</b>
Index of languages.....	403
Index of writing systems.....	407
Index of personal names .....	413